



聰明

格利鮑耶陀夫著

聰明誤

*

人民文学出版社出版

(北京朝內大街320號)

北京市印刷三厂印刷 新华书店发行

*

書號 1158 字數 94,000 開本 787×1092 1/32 印張 5 $\frac{3}{8}$ 插頁 3

1959年2月北京第1版 1959年11月北京第2次印刷

定價(4) 0.46元

格利鮑耶陀夫著

聰 明 誤

四幕韵文喜劇

朱維之譯

人民文学出版社

一九五九年·北京



作 者 像

人 物 表

巴威尔·阿法那世维奇·法穆索夫，政府一长官。

索菲亚·巴夫洛芙娜，他的女儿。

丽桑佳（丽莎），女仆。

阿列克塞·斯杰巴诺维奇·莫尔恰林，法穆索夫的秘书，住在他家里。

亚历山大·安德烈维奇·恰茨基。

谢尔盖·谢尔盖维奇·斯卡洛茹布，上校。

娜塔丽雅·达米特里芙娜·高里奇，年青太太。

普拉东·米海洛维奇·高里奇，她的丈夫。

杜高侯斯基公爵和公爵夫人，他的妻子，带着六个女儿。

郝柳米娜伯爵老夫人。

郝柳米娜伯爵小姐，她的孙女。

安东·安东诺维奇·萨各列茨基。

赫略斯托娃老太婆，法穆索夫的姨妈。

甲。

乙。

列彼季洛夫。

彼得鲁什加和几个听差。

各种身份的客人和他们在车子上服务的从仆们，一大群。

法穆索夫的侍者们。

事情发生在莫斯科，法穆索夫的家里。

第一幕

第一場

客厅，其中有大大自鳴鐘；右手是邁索菲亞寢室的門。从寢室中
透過鋼琴和笛子的聲音，一会儿就靜止了。麗桑佳斜倚在客厅中央
一把安乐椅上，垂頭打盹。

早晨，天將破曉。

麗桑佳

（忽然警醒，从安乐椅子上站起来，环視四周）

天亮了！……啊！夜过得真快！

昨晚上不許我去睡——說有朋友來，
必須睜眼，在這兒張望等待，

所以不能去睡，只好在椅子上打打盹。

這會兒剛剛打了一回盹，

天就亮啦！……必須告訴他們。

（去扣索菲亞的房門）

先生、小姐啊！

喂，索菲亞小姐！不得了啦！

你們談了一整夜，天已經亮啦！

你們是聾子嗎？喂，莫尔恰林！

小姐！……——他們一点也不害怕！

（离开房門）

喂，不請自来的客人呀，

可能老爷会来的哪！

搞恋爱的小姐，太不好侍候啦！

（又向房門走去）

該分手啦。天已經大亮啦。——什么？

索菲亚的声音

几点钟啦？

丽桑佳

全家都起来啦。

索菲亚

（从寢室中）

几点钟啦？

丽桑佳

六点，七点，八点多啦。

索菲亚

（仍从寢室中）

不对吧。

丽桑佳

（离开房門）

哎，恋爱真讨厌！

明明聽見了，又故意裝做沒有聽見。

現在把他們的百叶窗打开來好嗎？——

對了，把自鳴鐘撥一撥，挨罵就挨罵，

让它鳴奏起來吧。

（登上椅子，撥動自鳴鐘的針，自鳴鐘敲打起來，鳴奏音樂）

第 二 場

麗莎和法穆索夫。

麗 莎

啊，老爺！

法穆索夫

對呀，是老爺。

（停止自鳴鐘所鳴奏的音樂）

瞧你多么淘氣，你這小妮子。

我不知道你這樣會搞出什麼亂子！

一会儿象是鋼琴的聲音，一会儿又是洞簫，

為了索菲亞，這豈不是還太早？

麗 莎

不，老爺，是我……一時不小心……

法穆索夫

該你小心的事，怎能不小心；

我想一定是你有意放肆。

(走近她，做秒表状)

噢，小妖精，不老实的小妮子。

丽 莎

您才不老实，您这脸嘴，象什么样子！

法穆索夫

算你老实，可是

你一心只想着刁钻、轻佻的事。

丽 莎

放手吧，是您自己轻佻，

您想想看，您都老了……

法穆索夫

不見得怎么老。

丽 莎

得啦吧，要是有人来，我們怎得了？

法穆索夫

誰会到这儿来哪？

索菲亚不是在睡觉嗎？

丽 莎

剛才去睡觉。

法穆索夫

剛才去睡！那末整夜干什么来着？

丽 莎

整夜讀書来着。

法穆索夫

你瞧，这是多古怪的脾气！

丽 莎

她关起門来高声朗讀，全是些法文书籍。

法穆索夫

你告訴她吧，这样讀書对她眼睛很不好，

书中的好处没有什么大不了的。

她讀法文书都不想睡覺，

可我讀讀国文书就睏得不得了。

丽 莎

等她起来就轉告她。

您走开吧；免得吵醒她。

法穆索夫

什么吵醒她？你自己撥了自鳴钟，

让全部交响乐响奏得叮咚叮咚。

丽 莎

（尽量大声地）

得啦！

法穆索夫

（掩住她的嘴）

怎好这么嚷嚷，啊，

你发瘋了嗎？

丽 莎

我怕，怕会发生什么事……

法穆索夫

什么事？

丽 莎

唉，老爷，您又不是小孩子；

您該知道，小姐們的感覺，早晨最灵敏；

門儿稍微一响，輕輕地說一声，

全都听得清……

法穆索夫

全是你胡說八道。

索菲亚的声音

喂，丽莎！

法穆索夫

（着急）

嘘！

（用脚尖走出去。）

丽 莎

（独自）

走啦……啊！老爷的身旁真不爱呆：

在他身旁，每时每刻会有禍灾，

老爷式的忿怒，和老爷式的恋爱，

都是无比的灾害，但愿不要沾上身来。

第三場

丽莎，索菲亚手持蜡烛，莫尔恰林跟在她后面。

索菲亚

丽莎，你怎么啦？

你在鬧……

丽 莎

当然咯，要你們分別是痛苦的，是嗎？
关起房門到天亮，还嫌不够，是嗎？

索菲亚

唉，真的，天已經亮啦！

（熄灭烛光）

又是天亮了，又該苦悶了。夜太短啦！

丽 莎

你們伤心，要知道，旁边的人也受不了哪；
您爹曾經来过这儿，把我吓坏啦，
我向他敷衍了半天，胡謔些什么都記不清啦；
您干嘛还站着？行啦，先生，行禮告別吧。

快回去吧，吓得我魂不附体啦；

請你們看看鐘，看看窗外吧；

街上早已經滿是人啦；

家里早听见开门声，脚步声，人们都在打扫、收拾啦。

索菲亚

幸福的人们不看钟表。

丽 莎

你们有权可以不看；
可是责任却要落在我的身上。

索菲亚

(向莫尔恰林)

您去吧，又是一天的苦闷得忍受啦。

丽 莎

再见吧；分手吧。

(把他们两人分开，莫尔恰林在门口遇见法穆索夫)

第 四 场

索菲亚，丽莎，莫尔恰林，法穆索夫。

法穆索夫

多凑巧！莫尔恰林，是你吗，老弟？

莫尔恰林

是的。

法穆索夫

干嘛到这儿来？这时候来干嘛？

还有索菲亚！……你好，索菲亚？
你为什么起得这么早！为什么？啊？
而且这不是时候，你们怎么会在一块？

索菲亚

他刚刚来。

莫尔恰林

刚刚散步回来。

法穆索夫

朋友，为了散步，
难道不可以去绕走远一些的弯路？
而你，一个小姐，刚从被窝出来就跟着青年小伙子！
——这也是一个大姑娘干的事！
整夜读着野史小说之类的书，
这就是那些书所给你的好处！
全是打铁桥大街^①，从那儿学来的时尚，
永远是些法国人，臭作家，还有胡诌的歪诗匠！
全是荷包和灵魂的损害者！
多啫老天爷才能叫我们摆脱——
他们的帽子！头巾！别针！发夹子！
书铺子以及饼干铺子！

索菲亚

① 打铁桥大街是莫斯科的一条街，那儿很多法国人的店铺，贵族妇女最喜欢去。——译者注。

求求您，爸爸，我头晕眼花得厉害；
我魂飞魄散，因为受了惊吓，气都喘不上来，
您这样突然闯了进来，
我都给弄糊涂了，一点也不明白……

法穆索夫

这才行，

我突然闯进你的门！

我搅乱了你们！我惊动了你们！
索菲亚呀，我自己整天烦闷，
得不到休息，象热锅里蚂蚁，头胀脑昏。
都是为了职务上麻烦的事情，
一个去了，一个又来，全都有事问我，缠个不清！
可是我怎又料到还遇见新的麻烦？我受骗啦……

索菲亚

（声泪俱下）

是谁呀，爸爸？

法穆索夫

这又该怪我不好，
怪我时常无缘无故的东骂西骂。
不要哭，我说的是实话：
自从你的摇篮时代开始，
为了教育，我不知化了多少心思！
你妈死后，我就雇用马丹罗娃

来代替你媽管理教养的事。

她是极上等的保姆，看顧着你，

她聪明，温和，又严格得出奇。

只有一件事情做得很不得体：

就是为了别处人家每年多出五百卢布，

她便受了引誘，高就了别处。

可是要紧的不在乎保姆。

在你的面前有着父亲的榜样，

就用不着别的模范。

你看我：体格虽然不能夸口，

但生气蓬勃，活到了白发苍苍的时候，

我是个鳏夫，很自由，无拘无束……

可是大家都知道我有修道士一般的操守！……

丽 莎

我敢說，老谷……

法穆索夫

住嘴！

可怕的世代呀！不知道从那儿說起！

全都超过年齡而早慧。

也怪不得女儿家，只怨我們太善良——

尽去学些外国的語言！①

① 俄国贵族的风气，为学时髦，多叫自己的孩子們学外国語，最流行的是法国語。——譯者注。

我們出錢請了外国流浪者到自己的家里，

要他教給娘儿們一切的东西——

跳舞、唱歌、撒嬌、叹气！

好象要她們嫁給演丑角的戏子为妻！

你呀，老弟，你又为什么在这里？

你这出身不明的，我收留你在我家里，

用你作秘书，給了你内务官职；

还能到莫斯科来，全靠我的助力；

要不是我呀，你只好穷死在特威里。

索菲亚

我一点也不明白，爸爸干嘛要生那么大的气！

他住在咱們这所房子里，

偶然走进这一間，到了那一間，有啥希奇！

法穆索夫

是真正偶然的，或是故意偶然的呢？

你們干嘛在一块？这决不是偶然的。——

索菲亚

事情原来是这样的：

剛才您跟丽莎两人在这里，

您的声音吓了我一大跳，

所以赶快飞跑到这儿来了。

法穆索夫

那末，这一場的风波都是因为我不好。